

◎ 科学技術の分野における協力に関する日本国政府と

ドイツ民主共和国政府との間の交換公文

(略称) 東ドイツとの科学技術協力取極

昭和五十二年十一月十六日 東京で

昭和五十二年十一月十六日 効力発生

昭和五十二年十二月二日 告示

(外務省告示第二七四号)

目 次

ドイツ民主共和国側書簡 二八五

1 科学技術協力の促進 二八五

2 随時協議 二八六

3 各種団体等による協力の促進 二八六

4 現行法令の範囲内での実施 二八六

5 有効期間及び終了 二八六

日本側書簡 二八八

東ドイツとの科学技術協力取極

(科学技術の分野における協力に関する日本国政府とドイツ民主共和国政府との間の交換公文)

(ドイツ民主共和国側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本官は、科学技術の分野における両国間の協力を促進するというドイツ民主共和国政府及び日本国政府の共通の希望に基づく次の取極を本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

1 両政府は、科学技術の分野における協力を相互主義の原則に基づき促進する。

この協力は、次の形態により行うことができる。

- (a) いずれか一方の政府が派遣する科学者及び技術者の交換
- (b) 公の研究機関の科学者及び技術者による会議、シンポジウム、パネル会合及び科学技術展示会の開催
- (c) 公の研究機関の間の科学技術の分野における研究結果の交換
- (d) 公の研究機関の間の科学技術の分野における出版物その他の情報の交換

東ドイツとの科学技術協力取極

(Note of the German Democratic Republic)

Tokyo, November 16, 1977

Excellency,

I have the honour to propose, on behalf of the Government of the German Democratic Republic, the following arrangements which are based on the common desire of the Government of the German Democratic Republic and the Government of Japan to promote co-operation between the two countries in the field of science and technology:

1. The two Governments will promote co-operation in the field of science and technology on the basis of reciprocity.

Such co-operation may take the following forms:

- (a) Exchange of scientists and technicians sent by either Government;
- (b) Holding of conferences, symposia, panel meetings and displays of scientific and technological results by scientists and technicians belonging to official research institutions;
- (c) Exchange of results of research in the field of science and technology between official research institutions;
- (d) Exchange of publications and other information in the field of science and technology between official research institutions;

随時協議

各種団体
の協力に
よる促進

現行法令
の範囲内
での実施

有効期間
及び終了

(e) 将来両政府間で合意することがあるその他の形態

2 両政府は、両国間の科学技術協力に関し、外交経路を通じて随時協議する。

3 両政府は、両国の各種団体及び機関並びに個人間の科学技術協力をできる限り促進する。

4 この取極は、それぞれの国の現行法令の範囲内で実施される。

5 この取極は、二年間効力を有し、その後は、最初の二年の期間の終わりに又はその後いつでもいずれか一方の政府が他方の政府に対しこの取極を終了させる意思を三箇月前に文書により予告することによって終了させない限り効力を存続する。

本官は、更に、前記の取極が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下のその旨の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十七年十一月十六日に東京で

(e) Such other forms as may be agreed upon between the two Governments in the future.

2. The two Governments will from time to time consult with each other through diplomatic channels with respect to scientific and technological co-operation between the two countries.

3. The two Governments will promote as much as possible scientific and technological co-operation between various organisations and institutions as well as individuals of the two countries.

4. The present arrangements shall be implemented within the scope of the laws and regulations in force in each country.

5. The present arrangements shall remain in force for a period of two years and will continue in force thereafter unless terminated by either Government at the end of the initial two year period or at any time thereafter by giving notice to the other Government three months' written notice of its intention to terminate the present arrangements.

If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ドイツ民主共和国科学技術省次官 クラウス・ヘルマン

日本国外務審議官 高島益郎閣下

東ドイツとの科学技術協力取極

(Signed) Klaus Herrmann
Deputy Minister
for Science and Technology of
the German Democratic Republic

His Excellency
Mr. Masuo Takashima
Deputy Minister for Foreign Affairs
of Japan

(Japanese Note)

Tokyo, November 16, 1977

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

(ドイツ民主共和国側書簡)

本官は、更に、前記の取極が日本国政府にとつて受諾し得るものであることを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日々に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年十一月十六日に東京で

日本国外務審議官 高島益郎

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Note of the German Democratic Republic)"

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masuo Takashima
Deputy Minister
for Foreign Affairs
of Japan

ドイツ民主共和国科学技術省次官

クラウス・ヘルマン閣下

His Excellency
Mr. Klaus Herrmann
Deputy Minister for
Science and Technology of
the German Democratic Republic

(参 考)

この取極は、日本国とドイツ民主共和国との間の科学技術の分野における協力を政府間の取極を基礎として一層発展させることが両国間の関係、特に経済交流の促進にとり有意義であるとの観点から、科学者等の交換、公の研究機関の間の情報の交換等につき定めたものである。